



# LEC

# Festival

Littératures Européennes Cognac

**15>18** NOV. 18  
**COGNAC**

LES PAYS DE LA BALTIQUE

CENTRE DES CONGRÈS LA SALAMANDRE  
Infos & billetterie : [www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)

# COGNAC, TANT D'HISTOIRES À DÉCOUVRIR

L'APPELLATION COGNAC, PARTENAIRE HISTORIQUE ET FIDÈLE  
DES LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC.



Plus d'informations sur :

   Cognac\_Official

BUREAU NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DU COGNAC

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

## SOMMAIRE

### 5 Éditos

### 6 Actions Culturelles

7 Hors les murs

8 Propositions scolaires

### 10 Auteurs invités

BD, jeunesse, littérature

### 17 Autour du festival

17 Samedi 17

Résidence Jean Monnet

Artéfa

Exposition

### 18 Programme

18 Jeudi 15

Prix Bouchon de cultures

Eurociné

19 Vendredi 16

Carte blanche à Sofi Oksanen

Inauguration

Soirée Hennessy

Eurociné

24 Programme jeunesse du week-end

27 Samedi 17

Prix des Lecteurs

Purge au théâtre

Prix Jean Monnet

Eurociné

38 Dimanche 18

Performance Herzl

Lecture de clôture

### 46 Auteurs en dédicaces

### 47 Infos Pratiques et index

### 48 Remerciements



## LE MOT DE L'ÉQUIPE

30 ans de Littératures européennes dans la ville de Jean Monnet, c'est enracciner l'idée de l'Europe dans le vignoble charentais qui mêle attachement au territoire et ouverture à d'autres pays, émerveillement et envie de demain.

C'est aussi, une page de la vie culturelle de notre région.

Page écrite par des auteurs, des traducteurs, des artistes venus de tous les pays d'Europe.

Page lue par des lecteurs curieux dont le nombre et la diversité ne cessent de s'accroître.

LEC, une association née en 1988 qui s'est enrichie du travail de ses salariées, des ses bénévoles et du soutien de ses partenaires publics et privés.

Un Festival qui va encore vous surprendre en 2018 avec les pays de la Baltique.

*Lydia Dussauze Présidente, pour l'équipe*

Après la Méditerranée, cap sur une autre mer intérieure d'Europe: la Baltique avec ses villes portuaires, ses milliers d'îles et ses rivages glacés. De Stockholm, Riga, Helsinki, Tallinn, Moscou, Copenhague, Vilnius, Gdansk ou Postdam, près de 100 invités, écrivains, traducteurs, journalistes, artistes, investissent la ville pour une édition anniversaire exceptionnelle.

Au programme de ces quatre jours, des rendez-vous tous formats : « cafés baltiques » et lectures au casque, conversations, rencontres polars et BD, débats, ateliers et spectacle jeunesse, performances, projections et quelques surprises...

Prenez vos écharpes, vos bonnets et rejoignez-nous nombreux pour cette immersion en Europe nordique !

*Anne-Lise Dyck-Daure,  
responsable de la programmation*

## L'ÉQUIPE 2018

### SALARIÉES

**Anne Billy** ..... Comm, prog jeunesse/ados,  
logistique

**Anne-Lise Dyck-Daure** .. Programmation, administration

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Lydia Dussauze** ..... Présidente

**Françoise Dion** ..... Vice-présidente

**Odile Lablanquie** ..... Secrétaire

**Jean-Luc Joyaux** ..... Secrétaire adjoint

**Philippe Guilloteau** ..... Trésorier

**Dominique Guillet** ..... Trésorière adjointe

**Joëlle Dumas** ..... Administratrice

**Marie Gautreau** ..... Administratrice

**Michèle Marquis** ..... Administratrice

**Nicole Cornibert** ..... Membre d'honneur

**Monique Janin** ..... Membre d'honneur

### SERVICE CIVIQUE

**Clara Villeret** ..... Volontaire 2018



CENTRE  
NATIONAL  
DU LIVRE

Le Centre national du livre est depuis 1946

le **premier partenaire** de tous ceux qui font vivre  
la création littéraire et le débat d'idées en France

Le Centre national du livre est un établissement public du ministère de la Culture. Ses 2500 aides annuelles font du CNL un acteur central du secteur du livre qui contribue à faire rayonner la littérature et la pensée.

Soutenant, par ses choix et ses

actions, une création littéraire diverse, le CNL accorde de fait un véritable label de qualité aux oeuvres et aux professionnels qu'il aide.

Le CNL porte ainsi l'ambition de créer une nation de lecteurs.

Le CNL attribue son soutien au festival **Littératures européennes de Cognac**. Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs, qui y participent.

## Le livre, tous les livres

Plus d'informations sur les aides aux  
manifestations littéraires et sur le CNL :

[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)

Suivez les actualités du  
CNL sur :



## *Littératures Européennes, 30 ans de belles lettres...*

Littératures Européennes Cognac fête ses 30 ans. Un bel âge où la maturité n'efface pas encore la fougue de la jeunesse, mais présente déjà une expérience solide.

Bravo à toute l'équipe ! Merci d'avoir offert à Cognac chaque année l'opportunité d'embarquer pour un voyage littéraire en Europe.

Temps fort de la vie cognaçaise, Littératures Européennes Cognac s'adresse aux enfants, aux scolaires, aux passionnés de littérature et à tous ceux que les découvertes et l'évasion attirent. Cet esprit d'ouverture dans la programmation contribue à un succès que le temps ne fait que renforcer.

À l'honneur cette année, le Nord de l'Europe et les pays de la Baltique : la Suède, la Finlande, l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, l'Allemagne ou encore le Danemark. Autant de pays qui ont pour écrin commun une mer intérieure, source inépuisable d'inspiration littéraire.

Bel anniversaire Littératures Européennes Cognac, bon Salon à toutes et à tous !

### **MICHEL GOURINCHAS**

**Maire de Cognac**

Les pays de la Baltique sont à l'honneur des Littératures européennes à Cognac. La Nouvelle-Aquitaine est très fière de participer à ce voyage, en compagnie de célèbres noms de la littérature, de journalistes, de traducteurs ou d'artistes venus des confins de l'Europe. Des prix littéraires permettent chaque année de récompenser un auteur, dont le Prix Jean Monnet qui me tient particulièrement à cœur. Nous sommes heureux de soutenir cette manifestation autour de nouvelles rencontres entre des auteurs et le public, ainsi que des conférences passionnantes sur des sujets d'actualité. Les pays de la Baltique, entre Europe occidentale et Russie, jusqu'aux portes du pôle nord, soulèvent notre curiosité et de nombreuses questions d'actualité.

Cognac devient la plus splendide des terres d'accueil pour des auteurs, qui profitent d'un environnement riche d'histoire propice à l'imaginaire pour de nouveaux projets d'écriture.

Je vous souhaite un très bon festival !

### **ALAIN ROUSSET**

**Président de la Région Nouvelle-Aquitaine**

Le festival des Littératures européennes de Cognac met cette année le cap sur les pays de la Baltique. Durant 4 jours, écrivains, traducteurs, journalistes et artistes originaires des 9 pays du pourtour baltique viennent à la rencontre d'un public regroupant toutes les générations autour de débats, d'entretiens, d'instant de lecture, d'expositions ou encore d'animations jeunesse.

Cette manifestation est l'occasion de partager, d'échanger sur les écrivains de ces territoires proches.

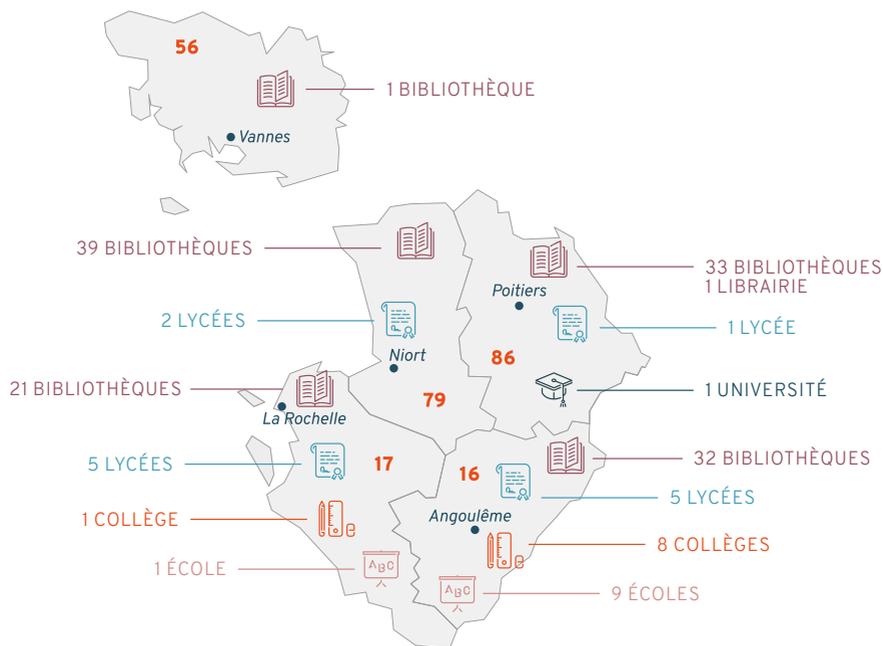
Le Département remercie les organisateurs et tous ceux qui participent à cet événement. Cet élan associatif a permis au fil des années de tisser du lien entre de nombreux acteurs sociaux, éducatifs et économiques du territoire pour œuvrer à la promotion et à la connaissance des littératures européennes. Stéphanie Garcia, Vice-Présidente en charge du développement et de l'attractivité de la Charente et moi-même, avons à cœur de poursuivre notre soutien à ces rencontres littéraires dans la ville de Jean Monnet.

Nous souhaitons à chacune et chacun de belles découvertes littéraires !

### **FRANÇOIS BONNEAU**

**Président du Conseil départemental de la Charente**

# LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC, C'EST AUSSI DES ACTIONS TOUTE L'ANNÉE :



### Avec 150 partenaires

- 125 BIBLIOTHÈQUES - 1500 LECTEURS
- 13 LYCÉES - 480 ÉLÈVES
- 9 COLLÈGES - 12 CLASSES
- 10 ÉCOLES ENVIRON 400 ÉLÈVES
- 1 UNIVERSITÉ - MASTER LIMÈS DE POITIERS

### Autour de prix littéraires

- 1 prix régional, le **Prix des Lecteurs** (d'avril à novembre)
- 1 prix lycéen, le **Prix Jean Monnet des Jeunes Européens** (dès septembre)
- 1 prix collégien, le **Prix ALÉ !** (dès septembre)

### Sans oublier les propositions scolaires

Venue d'auteurs et illustrateurs dans les classes + Ateliers artistiques et visites guidées de l'exposition du festival + Sessions métiers du livre, etc.

### Et bien sûr, la vie littéraire

- 1 bibliothèque européenne ouverte aux adhérents + Les « Jueidis » de Littératures Européennes + La Résidence Jean Monnet (écriture : 6 à 8 semaines) + La Journée « Lire l'Europe »

LEC ACTEUR CULTUREL DANS LE GUIDE 2018 DES ACTIONS  
ÉDUCATIVES DE LA VILLE DE COGNAC !

# LE FESTIVAL HORS LES MURS ET EN AVANT-PREMIÈRE

## Résidence Jean Monnet 2018

Rencontres avec l'auteur suédois Gunnar Ardelius

### JEUDI 18 OCTOBRE

#### 20h30 Projection

*Snow Therapy* de Ruben Östlund, Cinéma le Galaxy avec Eurociné

### JEUDI 08 NOVEMBRE

#### 19h Rencontre

Bar Indigo  
Fondation Martell

## Tournée Prix des Lecteurs

Coordonné et organisé avec le Service Départemental de la Lecture de Charente, des Médiathèques départementales des Deux-Sèvres et de Charente-Maritime et la Bibliothèque départementale de la Vienne, le Prix des Lecteurs fait circuler **5 auteurs européens** dans **12 bibliothèques** de la Région Nouvelle-Aquitaine.

### MERCREDI 14 NOVEMBRE

#### 18h Iben Mondrup

Médiathèque Michel-Crépeau  
La Rochelle (17)  
Rencontre animée par Stéphane Emond  
05.46.45.71.71.

#### 18h30 Maria Ernestam

Médiathèque  
Parthenay (79)  
Rencontre animée par Nathalie Jaulain  
05.49.94.90.42.

#### 19h Katrina Kalda

Médiathèque  
Mouthiers sur Boëme (16)  
Rencontre animée par Sophie Quetteville  
05.45.67.89.47.

### JEUDI 15 NOVEMBRE

#### 18h Maria Ernestam

Médiathèque Le Vingt-Sept  
Rouillac (16)  
Rencontre animée par Guénaël Boutouillet  
05.45.96.48.56.

#### 18h Iben Mondrup

Bibliothèque Jean-Hervé  
Villeneuve-la-Comtesse (17)  
Rencontre animée par Hubert Artus  
05.46.24.09.77.

#### 18h Kjell Westö

Médiathèque Pierre-Henri-  
Mitard  
Usseau (79)  
Rencontre animée par Sophie Quetteville  
05.49.10.49.81.

#### 20h30 Katrina Kalda

Médiathèque  
Moussac (86)  
Rencontre animée par Nathalie Jaulain  
Résa 05.49.48.96.52.

### VENDREDI 16 NOVEMBRE

#### 18h Kjell Westö

Alpha, Médiathèque  
Angoulême (16)  
Rencontre animée par Olivier Mony  
05.45.94.56.00.

#### 18h30 Maria Ernestam

Médiathèque François-  
Mitterrand  
Saintes (17)  
Rencontre animée par Sophie Quetteville  
05.46.93.25.39.

#### 18h30 Katrina Kalda

Médiathèque  
Chevanceaux (17)  
Rencontre animée par Guénaël Boutouillet  
05.46.49.25.77.

#### 18h30 Lina Wolff

Bibliothèque Brin de Cosette  
Mairé-Lévescault (79)  
Rencontre animée par Hubert Artus  
05.49.07.62.68.

#### 20h30 Iben Mondrup

Médiathèque  
Smarves (86)  
Rencontre animée par Gérard Meudal  
Résa 05.49.37.02.71.

CHARENTE  
LE DÉPARTEMENT



# CHARENTE

LE DÉPARTEMENT

## CULTURE

LE DÉPARTEMENT,  
FOURNISSEUR  
D'ÉNERGIES POSITIVES

[www.lacharente.fr](http://www.lacharente.fr)

 Département de la Charente - Officiel

## PRIX ALÉ ! (ADOLESCENTS, LECTEURS... ET EUROPÉENS !)

### COLLÈGES

#### SÉLECTION 2018

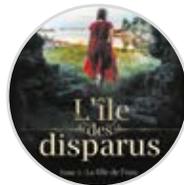
Un quatuor d'auteurs, 3 héroïnes et 3 genres très différents qui font voyager les collégiens jurés en Laponie, Pologne et Suède.



**CATHERINE GRIVE**  
*La fille qui mentait pour de vrai*  
Rouergue, 2018



**NATACHA HENRY**  
*Marie et Bronia, le pacte des sœurs*  
Albin Michel, 2017



**CAMILLA & VIVECA STEN**  
*L'île des disparus (tome 1)*  
Traduit du suédois par Marina Heide  
Michel Lafon, 2018

#### ATELIERS ARTISTIQUES

**RENCONTRE ET REMISE DU 6<sup>E</sup> PRIX ALÉ !** animées par **Sophie Quetteville**.

**THÉÂTRE** *Marie et Bronia, le pacte des sœurs* par **La Cie du Saut de l'ange**.

**Marie-Hélène Aubert** (rôle Bronia), **Clémentine Stépanoff** (rôle Marie),  
**Isabelle Lauriou** (Adaptatrice et Metteuse en scène)



#### COLLÈGES PARTICIPANTS en 2018

16 : C. Boucher, É. Mousnier, L. Delage, Saint-Joseph, A. France, P. Mendès France, Noël Noël, Jean Moulin  
+ bibliothèque municipale de Cognac - 17 : S. Dumenieu

### VENDREDI 16 NOVEMBRE

## PRIX JEAN MONNET DES JEUNES EUROPÉENS

### LYCÉES

#### SÉLECTION 2018

Au programme des lycéens cette année, une dystopie lituanienne, un récit franco-lituanien et des nouvelles suédoises.



**FRANÇOIS-HENRI DÉSÉRABLE**  
*Un certain M. Piekielny*  
Gallimard, 2017



**JAROSLAV MELNIK**  
*Espace lointain*  
Traduit du lituanien par Margarita Leborgne  
Agullo, 2017



**JONAS KARLSSON**  
*L'ami parfait*  
Traduit du suédois sous la dir. d'E. Balzamo  
Actes Sud, 2018

#### RENCONTRE ET REMISE DU 13<sup>E</sup> PRIX JMJE

Animées par **Hubert Artus** avec les lycéens participants.

**PROJECTION** Film de **Samuel Collardey**, *Une année polaire*.

Présentation par **Iben Mondrup**



#### LYCÉES PARTICIPANTS en 2018

16 : Beaulieu, L. Delage, J. Monnet, Sillac, E. Vinet

17 : E. Combes, J. Dautet, J. Hyppolite, Mer et Littoral, Palissy - 86 : A. Theurier

## Auteurs et traducteurs du festival 2018\*

### ELIZABETH ÅSBRINK > Suède

**1947. L'année où tout commença, Stock, 2018 – traduit par Françoise et Marina Heide**

Elisabeth Åsbrink est écrivain et journaliste. Ses ouvrages ont reçu de nombreuses récompenses, notamment les Prix August et Kapuściński.

*1947. L'année où tout commença* est en cours de traduction dans 10 pays.



### NICOLAS AUZANNEAU > Traducteur du letton

**Bibliquiansie ou l'effacement de la lexicographe (Riga, 1941), PhB, 2018**

Né à Poitiers, Nicolas Auzanneau se partage aujourd'hui entre Bruxelles et Riga. Il a coordonné la publication de plusieurs ouvrages : anthologie littéraire, recueils de nouvelles et de poèmes, dictionnaire français-letton. Il vient à Cognac avec le romancier Janis Jonevs.



### ELENA BALZAMO > Traductrice du russe, suédois et danois

**Cinq histoires russes, Noir sur blanc, 2015**

Née à Moscou, Elena Balzamo vit aujourd'hui en France. Spécialiste des littératures scandinaves et russe, traductrice, essayiste, critique littéraire, elle dirige un séminaire de traduction littéraire suédois-français à Paris.

*L'Ami parfait* de Jonas Karlsson fait partie de ses travaux récents.



### BERNARD BANOUN > Traducteur de l'allemand

Normalien, Bernard Banoun est professeur de littérature allemande à l'Université de la Sorbonne. Il a notamment traduit Josef Winkler, Yoko Tawada et s'intéresse à la poésie, au théâtre et à la musique lyrique. Il vient à Cognac avec Lutz Seiler, dont il a traduit le roman *Kruso* avec Uta Müller (Verdier).



### AURÉLIEN BELLANGER > France

**Eurodance, Gallimard, 2018**

Aurélien Bellanger s'est fait connaître en 2010 avec un essai sur Michel Houellebecq. Il a depuis publié trois romans, notamment *L'aménagement du territoire*, Prix de Flore 2014. *Eurodance* est la première partie d'une pièce écrite pour Julien Gosselin, 1993, spectacle joué par des acteurs nés cette année-là.



### BIANCA BELLOVA > République tchèque

**Nami, Mirobole, 2018 – traduit du tchèque par Christine Laferrière**

Née à Prague, Bianca Bellová est d'origine bulgare et travaille comme traductrice et interprète depuis l'anglais. Elle a déjà fait paraître deux recueils de nouvelles et un premier roman.

*Nami*, publié en 2016, a remporté le Prix de Littérature de l'Union Européenne.



\* D'autres invités sont présentés au fil des pages et voir p.46 et p.47.



**DARIA BOGDANSKA** > Pologne

**Dans le noir, Rackham, 2018 – BD traduite du suédois par Sophie Jouffreau**

Née à Varsovie, **Daria Bogdanska** émigre en Suède en 2013. Elle vit aujourd'hui à Malmö où elle donne des cours de bande dessinée, joue dans le groupe punk « War Two » et travaille comme mécanicienne vélo. *Dans le noir* est sa première bande dessinée.



**JAN BROKKEN** > Pays-Bas

**Le Jardin des Cosaques, La Librairie Vuibert, 2018 – traduit par Mireille Cohendy**

Ecrivain voyageur et journaliste, **Jan Brokken** est l'une des grandes plumes néerlandaises d'aujourd'hui. Il est notamment l'auteur des *Âmes baltes* (Denoël, 2013), dont un chapitre, consacré à la famille germano-balte von Wrangel, trouve son prolongement dans le roman *Le Jardin des Cosaques*.



**MORGANE DE CADIER** > Jeunesse

**Avec Florian Pigé, Le secret du loup, Hongfeï, 2017**

D'abord formée au dessin académique à l'école Émile Cohl, **Morgane de Cadier** revient à sa passion première, raconter des histoires. Son premier album jeunesse, illustré par **Florian Pigé**, sort en 2015. Elle publie aux éditions HongFei Cultures, Balivernes et Frimousse, tout en continuant de s'épanouir dans le dessin.



**ANTOINE CHALVIN** > Traducteur de l'estonien et du finnois

**Les Setos d'Estonie, éditions Armeline, 2015**

Spécialiste de l'Estonie, **Antoine Chalvin** est professeur à l'INALCO. Il a traduit en français de nombreuses œuvres de la littérature estonienne, parmi lesquelles l'épopée nationale Kalevipoeg, des livres de **Jaan Kross**, **Jaan Kaplinski**, **Viivi Luik**, et le roman d'**Andrus Kivirähk**, *Les Groseilles de novembre*.



**JULIA CHAUSSON** > Jeunesse

**Le géant du pays des glaces, Rue du monde, 2016 (Poche)**

Diplômée de l'École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris en scénographie et formée à la gravure dans l'atelier d'**Alain Cazalis**, **Julia Chausson** explore l'objet livre sous toutes ses formes. Elle y intègre contes et comptines comme matériau de ses recherches artistiques.



**JEAN-BAPTISTE COURSAUD** > Traducteur du suédois, danois et norvégien

Spécialiste de littérature pour la jeunesse et de littérature des pays scandinaves, **Jean-Baptiste Coursaud** a également été directeur de collection aux éditions Gaïa. Il vit aujourd'hui à Berlin et vient à Cognac avec le Finlandais suédophone **Kjell Westö**.

**FRANÇOIS-HENRI DÉSÉRABLE** > France | Sélection lycées

**Un certain M. Piekielny, Gallimard, 2017**

François-Henri Désérable a d'abord été joueur professionnel de hockey sur glace avant de se consacrer à l'écriture. Son troisième livre, *Un certain M. Piekielny*, a été sélectionné pour les plus grands prix de la rentrée littéraire en 2017 – le Goncourt et le Renaudot notamment.



**MARIA ERNESTAM** > Suède | Sélection Prix des Lecteurs

**Le Pianiste blessé, Gaïa, 2016 – traduit du suédois par Anne Karila**

Maria Ernestam a grandi à Uppsala. Après des études de littérature, de mathématiques et de sciences politiques, elle a multiplié les expériences artistiques : danseuse, mannequin, chanteuse et comédienne, auteure. Elle écrit et vit à Stockhölme.



**CATHERINE GRIVE** > France | Sélection collètes

**La fille qui mentait pour de vrai, Rouergue, 2018**

Née à Toronto au Canada, Catherine Grive arrive en France à l'âge de quatre ans. Elle a travaillé dans la publicité, la radio et la traduction. Elle écrit aussi des livres pour enfants, souvent autour de la disparition des choses et du temps qui passe.



**JENS CHRISTIAN GRØNDAHL** > Danemark

**Quelle n'est pas ma joie, Gallimard, 2018 – traduit par Alain Gnaedig**

Ecrivain danois de renommée internationale, Jens Christian Grøndahl est l'auteur d'essais, de pièces de théâtre et d'une quinzaine de romans parmi lesquels *Piazza Bucarest*, couronné par le Prix Jean Monnet de littérature européenne en 2007.



**NATACHA HENRY** > France | Lauréate Soroptimist et sélection collètes

**Marie et Bronia, le pacte des sœurs, Albin Michel, 2017**

**Les Sœurs savantes, La Librairie Vuibert, 2015**

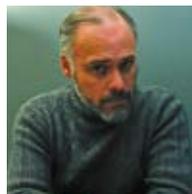
Natacha Henry est essayiste, historienne et journaliste. Ancienne présidente de l'Association des femmes journalistes, elle fonde en 2005 l'association « Gender Company », qui vise à analyser inégalités et préjugés sexistes dans la culture populaire, les médias et la société.



**JOSEPH INCARDONA** > Suisse

**Chaleur, Finitude, 2017**

Ecrivain, scénariste et réalisateur suisse d'origine italienne, Joseph Incardona vit à Genève. Il a publié deux pièces de théâtre et plus de dix romans chez différents éditeurs. Lauréat de plusieurs prix, il a notamment remporté le Prix du Polar romand pour *Chaleur*.





**JĀNIS JONEVS** > Lettonie

**Metal, Gaïa, 2016 – traduit par Nicolas Auzanneau**

Né à Jelgava, **Jānis Jonevs** est l'auteur de nouvelles, de critiques et de textes pour le théâtre. Véritable phénomène en Lettonie, son premier roman *Metal* a reçu en 2014 le prix du premier roman de Lettonie et le Prix de Littérature de l'Union Européenne.



**KATRINA KALDA** > Estonie | Sélection Prix des Lecteurs

**Le pays où les arbres n'ont pas d'ombre, Gallimard, 2016**

Née en Estonie, **Katrina Kalda** est arrivée en France à l'âge de 10 ans. Normalienne et agrégée de lettres, elle est conservatrice à la Bibliothèque Universitaire de Tours. Le Prix du Rayonnement de la langue et de la littérature françaises lui a été remis en 2013 pour ses deux premiers romans.



**ANDREÏ KOURKOV** > Ukraine

**Vilnius, Paris, Londres, Liana Lévi, 2018 – traduit du russe par Paul Lequesne**

Né en Russie en 1961, **Andreï Kourkov** vit à Kiev depuis de nombreuses années. Depuis le succès de son roman *Le Pingouin*, son œuvre est traduite dans plus de 30 langues. Fidèle au festival, **Andreï Kourkov** revient à Cognac pour son nouveau roman lituanien.



**OLIVIER LATYK** > Jeunesse

**Le merveilleux voyage de Nils Holgersson, Flammarion, 2015**

Après des études à l'école Olivier de Serres à Paris puis aux Arts décoratifs de Strasbourg dans l'atelier de **Claude Lapointe**, il travaille à l'atelier Flambant Neuf (Bordeaux). Il publie aujourd'hui chez de nombreux éditeurs jeunesse, pour la presse aux Etats-Unis et pour le design d'objets (jouets, puzzles, mobiles...).



**ROSA LIKSOM** > Finlande | Carte blanche à Sofi Oksanen

**Compartment n°6, Gallimard, 2013 et Folio, 2015 – traduit par Anne Colin du Terrail**

Après des études en Finlande et en URSS, **Rosa Liksom** a vécu dans le quartier de Christiania à Copenhague. Auteure de nouvelles, romans, pièces, livres pour enfants, parfois qualifiée de punk ou de post-moderne, la notoriété de **Rosa Liksom** est immense en Finlande. Quatre livres d'elle ont été traduits en français.



**VIIVI LUIK** > Estonie | Carte blanche à Sofi Oksanen

**Le Petit placard de l'homme, Ed. Pierre-G. de Roux, 2012 – traduit par Katrina Kalda**

Poétesse, romancière et essayiste, **Viivi Luik** est une figure majeure de la littérature estonienne. Deux de ses romans ont été traduits par **Antoine Chalvin** et publiés aux éditions Christian Bourgois : *La Beauté de l'histoire* (2001) et *Le Septième printemps de la paix* (1992).

**ALEXEI MAKOUCHINSKI** > Russie

**Un bateau pour l'Argentine, Louison, 2017 – traduit par Luba Jurgenson**

Né à Moscou et diplômé de l'Institut Gorki, **Alexei Makouchinski** a été traducteur de l'allemand et de l'anglais. Installé en Allemagne depuis 1992, il enseigne à l'Institut des études slaves de l'Université de Mayence. Il est l'auteur de trois romans.



**JAROSLAV MELNIK** > Lituanie | Co-lauréat du Prix Bouchon de cultures

**Espace lointain, Agullo, 2017 – traduit par Margarita Barakauskaitė – Le Borgne**

Fils de déportés du Goulag, **Jaroslav Melnik** est né en Ukraine occidentale. Installé à Vilnius depuis 30 ans, il est membre de l'Union des écrivains en Lituanie comme en Ukraine. *Espace lointain* a remporté le Prix BBC du livre de l'année 2013 et il est au programme des lycéens en Ukraine.



**IBEN MONDRUP** > Danemark | Sélection Prix des Lecteurs

**Jeux de vilains, Denöel, 2016 – traduit du danois par Caroline Berg**

Née au Groenland et formée à l'Académie Royale des Beaux-Arts du Danemark, **Iben Mondrup** est artiste et écrivain. *Jeux de vilains* est sa première publication française. Couronnée en 2016 par le Prix Blixen, **Iben Mondrup** vit entre le Danemark et le Groenland.



**SOFI OKSANEN** > Estonie / Finlande | Carte Blanche

**Norma, Stock, 2017 – traduit du finnois par Sébastien Cagnoli**

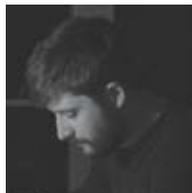
Née d'une mère estonienne et d'un père finlandais, **Sofi Oksanen** s'est imposée comme une figure majeure de la scène littéraire internationale. Son troisième roman, *Purge*, a été couronné en France par les Prix Fnac et Fémina étranger. Ses romans sont traduits dans plus de 50 langues.



**FLORIAN PIGÉ** > Jeunesse

**Avec Morgane de Cadier, Le secret du loup, Hongfeï, 2017**

Formé à l'école Emile Cohl de Lyon, **Florian PIGÉ** se passionne pour la littérature jeunesse en écrivant des contes pour son diplôme. Dans son travail créatif, il porte une attention particulière aux matières, à la simplification des formes et s'attache aux petits détails donnant leur singularité aux images. Il est le créateur de l'affiche 2018.



**EMMANUEL RUBEN** > France

**La Ligne des glaces, Rivages, 2014 | Au cœur de l'Europe, La Contre-Allée, 2018 | Terminus Schengen, Le Réalgar, 2018**

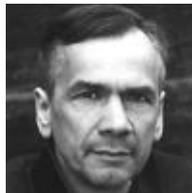
Écrivain et dessinateur, **Emmanuel Ruben** est né à Lyon. Normalien, agrégé de géographie, il a beaucoup voyagé avant d'entamer une carrière universitaire, abandonnée au profit de l'écriture. Huit titres ont paru depuis 2010. **Emmanuel Ruben** dirige aujourd'hui la Maison Julien Gracq.



**LUTZ SEILER** > Allemagne

**Kruso, Verdier, 2018 – traduit par Uta Müller et Bernard Banoun**

Poète, nouvelliste et romancier, **Lutz Seiler** est le directeur littéraire de la Maison Peter Huchel à Postdam. De lui, les éditions Verdier ont publié *Le Poids du temps* (2015). Avec *Kruso*, il remporte le Deutscher Buchpreis en 2014, devenant « le digne successeur de Thomas Mann » (*Der Spiegel*).





**MARZENA SOWA** > Pologne

**Nouvelle vague, Dupuis, 2017**

Née en Pologne, **Marzena Sowa** a étudié à Bordeaux, où elle a rencontré l'illustrateur **Sylvain Savoia**. Ensemble, ils ont lancé la série *Marzi*, une bande dessinée centrée sur son enfance polonaise et communiste. Le dernier tome, *Nouvelle vague*, se passe au bord de la Baltique.



**CAMILLA STEN** > Suède | Sélection collèges

**L'île des disparus avec Viveca Sten, Michel Lafon, 2018 – traduit du suédois par Marina Heide**

**Camilla Sten** a toujours écrit et aidé sa mère à travailler ses histoires. Elle débute sa carrière avec *L'île des disparus*, le premier tome d'une trilogie fantastique écrite à 4 mains avec sa mère, **Viveca Sten**.



**VIVECA STEN** > Suède

**Au cœur de l'été, Albin Michel, 2017 – traduit du suédois par Rémi Cassaigne**

Après une brillante carrière juridique, **Viveca Sten** publie un premier roman policier, *La Reine de la Baltique* (2013). C'est le début d'une série située sur l'île de Sandhamn qui connaît un immense succès en Suède. L'adaptation télévisée, diffusée sur Arte, a réuni des millions de téléspectateurs.



**CHANTAL THOMAS** > France | Lauréate du Prix Jean Monnet 2018

**Souvenirs de la marée basse, Seuil, 2017**

Romancière et essayiste, **Chantal Thomas** a été révélée au grand public en 2002 avec *Les Adieux à la Reine*, livre adapté au cinéma par **Benoit Jacquot**. Son œuvre romanesque, distinguée par de nombreux prix, a été traduite avec succès dans de nombreux pays.



**CAMILLE DE TOLEDO** > France | Co-lauréat du Prix Bouchon de cultures

**Herzl avec Alexander Pavlenko, Denoël Graphic, 2018**

Écrivain et artiste, **Camille de Toledo** vit aujourd'hui à Berlin. Il est l'auteur de romans, essais, récits et chants, parmi lesquels une trilogie européenne au Seuil. Plusieurs de ses projets (plateforme « Mittel-Europa », cycle du « Vertige ») visent à interroger l'idée européenne.



**KJELL WESTÖ** > Finlande | Sélection Prix des Lecteurs

**Nos souvenirs sont des fragments de rêves, Autrement, 2018 – traduit du suédois par J.-B. Coursaud**

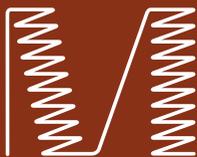
Écrivain et journaliste finlandais de langue suédoise, **Kjell Westö** est né à Helsinki. *Un mirage finlandais* (Autrement, 2016) a été couronné par le Grand Prix de littérature du Conseil nordique 2014. *Les Sept livres de Helsingfors*, récompensé par le Prix Finlandia, vient d'être réédité par Gaïa.



**LINA WOLFF** > Suède | Sélection Prix des Lecteurs

**Les Amants polyglottes, Gallimard, 2018 – traduit du suédois par Anna Gibson**

Romancière et traductrice née en Suède, **Lina Wolff** a vécu en Espagne et en Italie. Après son premier roman, *Bret Easton Ellis et les autres chiens*, traduit en anglais et en allemand, *Les Amants polyglottes* a été couronné en Suède par le Prix August 2016.



FONDATION  
D'ENTREPRISE  
MARTELL

**Lieu de toutes  
les créations  
contemporaines.**

16 av. Firino Martell 16100 Cognac  
@fondationmartell  
[fondationdentreprisemartell.com](http://fondationdentreprisemartell.com)

### RESIDENCE JEAN MONNET

Soutenue par la **Ville de Cognac** et cette année aussi par la **Fondation Martell** et le **Swedish Arts Council**, la Résidence Jean Monnet est ouverte aux jeunes écrivains européens depuis 2016. Après la Slovaque **Jana Benova** et le Sicilien **Davide Enia**, elle accueille dès le 15 octobre l'écrivain suédois **Gunnar Ardelius**.

En France, on l'a découvert avec un livre pour les jeunes adultes parus chez Naïve, *J'ai besoin de toi plus que je ne t'aime et je t'aime si fort*, vainqueur du Slangbellan Prize du meilleur premier roman. *La liberté nous a conduits ici* a ensuite paru chez Actes Sud en 2015.

Président de la Fédération européenne des associations d'écrivains, **Gunnar Ardelius** vient à Cognac pour un projet d'écriture centré sur l'Affaire IB, qui défraya la chronique suédoise dans les années 1970...

COGNAC SWEDISH ARTS COUNCIL



ARTÊFA

Née en 2016 en Charente, la Compagnie **Artêfa** réunit le violoncelliste **François-Pierre Foï**, la comédienne **Ludvine Morissonnaud** et l'artiste **Typhaine Pinville**. Ils proposent des spectacles musicaux ouverts sur la lecture ou le cinéma, pour (re)créer du lien social sur le territoire avec des propositions artistiques de qualité.

Artêfa met en musique notre 30<sup>ème</sup> anniversaire avec un répertoire...  
baltique évidemment !



### EXPOSITION

#### MARIE DORIGNY

Photo-reporter depuis bientôt 30 ans, **Marie Dorigny** a d'abord travaillé en tant que journaliste rédactrice. Elle rejoint la photographie en décembre 1989 lors de la révolution roumaine et a réalisé depuis des reportages engagés sur le travail des enfants, la condition des femmes ou les formes contemporaines d'esclavage. Salué par de nombreuses récompenses et publié dans la presse nationale et internationale, son travail a été exposé à maintes reprises, du Festival Visa pour l'Image de Perpignan à la Bibliothèque Nationale de France en passant par les galeries photos de la FNAC.

**Marie Dorigny** ira à la rencontre des scolaires jeudi et vendredi. Elle sera présente sur les rencontres suivantes :

**Mercredi 14 à 19h** : vernissage de l'exposition « Displaced, femmes en exil »

**Samedi 17 à 14h** : « Passer la frontière »

**Dimanche 18 à 15h30** : « Les femmes face à la violence de l'Histoire »

#### DISPLACED, FEMMES EN EXIL



© Marie Dorigny / MYOP

#### ESPACE EXPOSITION AU REZ-DE-CHAUSSÉE DE LA SALAMANDRE

« Displaced, femmes en exil » est une commande du Parlement Européen. Entre décembre 2015 et janvier 2016, **Marie Dorigny** s'est rendue en Grèce, Macédoine et Allemagne pour illustrer la condition des femmes réfugiées et demandeuses d'asile.

« Il y a longtemps, qu'au fil de ses voyages, **Marie Dorigny** regarde et photographie les femmes, moitié silencieuse qui tisse un filet de sécurité autour du monde. Elles ont toujours charge d'autres vies que la leur. » (**Judith Perrignon**).

## PROGRAMME

Deux fils rouges relient certains rendez-vous. SUIVEZ LE PICTO !



Les voix de femmes -



Les exils d'Est en Ouest

18h30 *Marguerite d'Angoulême*

## RENCONTRE

## 10 ANS DU PRIX BOUCHON DE CULTURES

Jaroslav Melnik

Choisis par les salariés des Bouchages Delage, voici les lauréats ex-aequo du Prix Bouchon de Cultures 2018 !

- *Espace lointain* de **Jaroslav Melnik**, Agullo, 2017
- *Herzl* de **Camille de Toledo** et **Alexander Pavlenko**, Denoël Graphic, 2018\*

**Jaroslav Melnik**, écrivain ukrainien et polyglotte installé en Lituanie, vient évoquer *Espace lointain*, élu meilleur livre de l'année en Ukraine pendant la révolution de Maïdan.

\* **Camille de Toledo** sera présent sur le festival samedi. Il lira *Herzl* en musique dimanche.

Les lauréats du prix : Sebastian Faulks (Grande Bretagne), Juan Manuel de Prada (Espagne), Laurent Binet (France), José Manuel Fajardo (Espagne), Francesca Melandri (Italie), Silvia Avallone (Italie), Clara Uson (Espagne), John Ironmonger (Royaume-Uni), Andrew O'Hagan (Ecosse) ex-aequo avec Vladimir Vertlib (Autriche), Soloup (Grèce).



20h30 *Galaxy*, 57 avenue Victor Hugo

## CINÉMA



## UNE ANNÉE POLAIRE

Un film de **Samuel Collardey** avec **Anders Hvidegaard** | **Asser Boassen** | **Thomasine Jonathansen**

France · fiction · 2018 · 1h34 · vostfr

Présentation par **Iben Mondrup**

Pour son premier poste d'instituteur, Anders choisit l'aventure et les grands espaces. Il part enseigner au Groenland, à Tiniteqilaaq, un hameau inuit de 80 habitants. Dans ce village isolé du reste du monde, la vie est rude. Pour s'intégrer, loin des repères de son Danemark natal, il va devoir apprendre à connaître cette communauté et ses coutumes.



**Tarifs** : 6€ et 5€ adhérents LEC et Eurociné

Au café Babel, on écoute casqués\* ou pas, assis ou non et devant un café ou en mouvement.

Au programme :

- des sessions de lectures courtes et immersives par les auteurs et les traducteurs
  - des « cafés baltiques » où les écrivains nous parlent de leurs villes et de leurs pays
- Artëfa donne le « lâ » et quelques surprises s'annoncent çà et là...

\*Merci de présenter une pièce d'identité pour l'emprunt des casques.

## 10h EN LECTURE

Iben Mondrup

10h15

### CAFÉ BALTIQUE

COPENHAGUE

Iben Mondrup

Café animé par Antoine Jacob



## 11h EN LECTURE

Nicolas Auzanneau | Janis Jonevs | Emmanuel Ruben

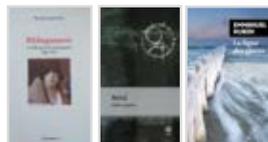
11h15

### CAFÉ BALTIQUE

RIGA

Nicolas Auzanneau | Janis Jonevs | Emmanuel Ruben

Café animé par Antoine Jacob



14h

### CONVERSATION

LES PAYS BALTES, OCCIDENT FACTICE ?

Elena Balzamo | Alexei Makouchinski

Conversation animée par Catherine Pont-Humbert

Depuis Léningrad ou Moscou, les trois « républiques socialistes soviétiques » baltes incarnaient l'Ouest et l'Europe. Vues de l'autre côté du rideau de fer, elles appartenaient au contraire au « bloc de l'Est » ...



## 15h EN LECTURE

Camilla Sten | Viveca Sten

15h30

### CONVERSATION

BOOKTUBE, WATTPAD : LA NOUVELLE VIE DES LIVRES

Nine Gorman | Mathieu Guibé

Conversation animée par Hubert Artus

**Nine Gorman** partage ses lectures : elle est la booktubeuse francophone la plus populaire. Elle partage aussi ce qu'elle écrit sur la plateforme Wattpad : son livre *Le Pacte d'Emma* avait d'abord été consulté plus d'un million de fois avant d'être publié par Albin Michel en 2017. Avec **Mathieu Guibé**, co-auteur de son dernier roman, ils nous dévoilent cette nouvelle vie des livres.



**TRADUIRE EN EUROPE AUJOURD'HUI**

Journée professionnelle conçue et coordonnée avec **Matrana**

Matinée et déjeuner sur inscription, **après-midi ouverte à tous** 

Renseignements : 05.45.82.88.01 et [contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com)



10h30

**RENCONTRE**

**LES RÉSIDENCES DE TRADUCTION EN EUROPE**

Présentation du « Guide des résidences de traduction en Europe » par **Corinne Chiaradia**, présidente de Matrana, avec une intervention de **Marianne Petit**, responsable de la Villa Marguerite-Yourcenar, centre de résidence d'écrivains européens et de **Anete Konste**, de la Maison Internationale des traducteurs de Ventspils (Lettonie).

11h30

**RENCONTRE**

**ACTUALITÉS DU MÉTIER DE TRADUCTEUR : BOURSES, AIDES ET RÉFORMES EN COURS...**

Bourses et aides octroyées par le Centre national du livre, avec **Natacha Kubiak**, adjointe à la cheffe du département de la création du CNL

Actualité des réformes sociales du métier d'auteur et traducteur, avec **Corinna Gepner**, traductrice et présidente de l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

14h30 - *Salle Claude de France* 

**ATELIER**

**LA RELATION TRADUCTEUR-ÉDITEUR : QUELLE COMPLÉMENTARITÉ ?**

**Jean-Baptiste Coursaud**, traducteur du danois, norvégien, suédois | **Evelyne Lagrange**, éditrice (Gaïa Éditions)

Parcours d'une relation étroite, depuis l'élaboration d'un projet de publication jusqu'à sa parution... et bien après. Exposés de problèmes de traduction et épreuves corrigées commentées.

15h30

**TABLE RONDE** 

**FAIRE DÉCOUVRIR LES LITTÉRATURES MÉCONNUES : LE RÔLE DU TRADUCTEUR**

**Nicolas Auzanneau** | **Elena Balzamo** | **Antoine Chalvin**

Table ronde animée par **Gérard Meudal**

La circulation des littératures en langues « modimes » (pour ne plus dire « petites » ou « rares ») ne suit pas le parcours classique des livres défendus par agents et éditeurs sur les foires internationales. Festival nordique et Baltique oblige, on s'intéresse aux langues baltes et scandinaves.

14h

**TABLE RONDE**



**LES FILLES ET LES SCIENCES : UN DUO À ÉTINCELLES**

**Natacha Henry** | **Fanny Jaulin** | **Isabelle Pianet**

Table ronde animée par **Sophie Quetteville**

Quelle place pour les filles dans le monde scientifique ? **Fanny Jaulin**, docteure en mathématiques appliquées et médecin chercheur à l'Institut Gustave Roussy et **Isabelle Pianet**, ingénieure de recherche au CNRS, chimiste et archéomètre, membre de l'association Femmes et sciences, viennent en débattre avec **Natacha Henry**, lauréate du Prix Soroptimist pour son livre centré sur le destin exceptionnel de **Marie Curie** et **Bronia Dluski**.



15h30

## TABLE RONDE

## LA FABLE ET LE TOTALITARISME

Bianca Bellova | Katrina Kalda | Jaroslav Melnik

Table ronde animée par Guénaél Boutouillet

Un petit garçon qui grandit au bord d'un lac asséché, trois femmes exilées dans la Plaine, des hommes aveugles qui se déplacent grâce à des capteurs électro-acoustiques, que nous disent ces récits de fin du monde sur les régimes totalitaires ?



16h30

## ENTRETIEN



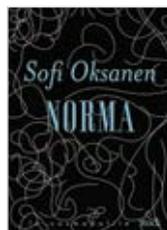
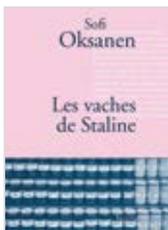
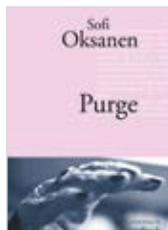
CARTE BLANCHE

## CARTE BLANCHE BALTIQUE À SOFI OKSANEN

Rosa Liksom | Vivii Luik | Sofi Oksanen

Entretien animé par Catherine Pont-Humbert

Figure majeure de la scène littéraire nordique, **Sofi Oksanen** a grandi dans une famille partagée entre Estonie et Finlande. On la connaît en France pour ses romans qui, des *Vaches de Staline* à *Norma* en passant par *Purge*, interrogent l'histoire de l'Estonie occupée, le corps des femmes, la marginalité. Ses invitées sont des femmes. Premier entretien pour les découvrir...





# Hennessy

## LES VISITES

**BIENVENUE  
DANS UN MONDE  
D'EXCELLENCE**

**RÉSERVATIONS SUR  
[LESVISITES.HENNESSY.COM/COGNAC](https://lesvisites.hennessy.com/cognac)**

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ,  
À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

18h30 - Auditorium



INAUGURATION

PAYS DE LA BALTIQUE : UNE EUROPE À DÉCOUVRIR

Laurence Habay | Marielle Vitureau

Table ronde animée par Antoine Jacob

A l'heure où les trois pays baltes célèbrent le centenaire de leur première indépendance, la Mer Baltique, partagée entre huit Etats européens et la Russie, suscite bien des interrogations. Trois journalistes spécialistes de cette macro-région viennent nous en parler.

Laurence Habay est spécialiste de la Russie et de l'Europe de l'Est pour « Courrier International ».

Pour l'AFP, « Le Monde » puis en indépendant, depuis Riga, Stockholm ou Paris, Antoine Jacob écrit depuis 20 ans sur les pays nordiques et baltes. Il est l'auteur de *Les Pays Baltes* (Lignes de repères, 2009) et *Histoire du prix Nobel* (F. Bourin, 2012).

Marielle Vitureau, correspondante de « Courrier International » et de plusieurs médias dans les pays baltes, est installée à Vilnius depuis près de 20 ans. Elle est l'auteure de *Les Litvaniens* (H. Dougier, 2015) et du *Dictionnaire insolite des pays baltes* (Cosmopole, 2018).

Cocktail offert par le BNIC



20h - *Les Quais ici ou ailleurs* - Quai Maurice Hennessy

CARTE BLANCHE

RÉCITAL LITTÉRAIRE

EN ESCARPINS DANS LES NEIGES DE SIBÉRIE



D'après le roman de Sandra Kalniete traduit du letton par Velta Skujina (Syrtes, 2018)

Jeanne-Marie Golse, pianiste de l'Orchestre Régional de Normandie & Émilie Chevillon, récitant

Présentation par Sofi Oksanen

Lettonie, juin 1941. Les autorités soviétiques déportent massivement vers la Sibérie. Née dans un camp, Sandra Kalniete raconte l'histoire bouleversante de sa famille et, à travers elle, celle de tout un peuple. En contrepoint, on entendra les compositeurs baltes Rihards Dubra, Jānis Ivanovs, Alfrēds Kalnins, Peteris Vasks, Imants Zemzaris.



Formée à Caen, Paris, Sienna et Londres, Jeanne-Marie Golse est membre de l'Orchestre Régional de Basse-Normandie depuis 1983.

Émilie Chevillon s'est formée à l'Académie des Arts de Minsk. Elle a fait partie de la Compagnie Laurent Terzieff, puis a monté la sienna, L'Obtus Obus.



Gratuit, réservation : voir infos pratiques p. 46

20h30 - Auditorium



CINÉMA

LE COUP DE GRÂCE

Un film de Volker Schlöndorff avec Mathieu Carrière | Margarethe von Trotta | Matthias Habich  
France/Allemagne (RFA) · fiction · 1976 · 1h35 · vostfr

Présentation par Nicolas Auzanneau et Marielle Vitureau

Inspiré du livre éponyme de Marguerite Yourcenar, *Le Coup de grâce* se déroule après la révolution d'octobre 1917 et la Première guerre mondiale, dans la région de Courlande, à l'ouest de Riga en 1919.

Tarifs : 6€ et 5€ adhérents LEC et Eurociné

# PROGRAMME JEUNESSE



SAMEDI 17 NOVEMBRE

Gratuit, sur inscription :  
[contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com)



10h30

**Salle Claude de France** - 1<sup>er</sup> étage Salamandre

**ATELIER GRAVURE** Avec Julia Chausson

En famille, à partir de 6 ans



10h30

**Salle Louise de Savoie** - 1<sup>er</sup> étage Salamandre

**ATELIER PAPIER « DENTELLE »** Avec Olivier Latyk

En famille, à partir de 9 ans



11h

**Auditorium** - 1<sup>er</sup> étage Salamandre

**ATELIER BRUITAGE CINÉMA**

Avec Typhaine Pinville de La Cie Artéfa

En famille, à partir de 6 ans



14h30

**Fondation Martell** - 16 rue Paul Firino Martell

**GRAND JEU-BATTLE**

Lectures, jeu, dessins, rencontre avec les auteurs et illustrateurs de la sélection, goûter... Plein de surprises et de souvenirs à rapporter à la maison !

En famille, à partir de 5 ans

Dédicaces après chaque atelier et activité (voir p.46)

Activités, ateliers et spectacle gratuits !!!

## TOUS LES APRÈS-MIDI (SAMEDI & DIMANCHE)

### Salle Louise de Savoie

Animations, ateliers, jeux et lectures autour des contes d'Andersen, des Moomins, de Nils Holgersson... Avec nos 3 librairies jeunesse ! (voir infos pratiques p.47)

Gratuit, sur inscription :  
contact@litteratures-europeennes.com

**DIMANCHE 18 NOVEMBRE**



10h

**Salle Claude de France** - 1<sup>er</sup> étage Salamandre

### ATELIER PAPIER DÉCOUPÉ

Avec Morgane de Cadier et Florian Pigé

Pour les 4/6 ans



11h

**Salle Marguerite d'Angoulême** - 1<sup>er</sup> étage Salamandre

### SPECTACLE TARTARE DE CONTES

Avec Elsa Chausson de La Cie La Sensible

En famille, à partir de 8 ans

## SÉLECTION 2018



**MS/GS/CP** *Le Secret du loup*, Morgane de Cadier et Florian Pigé, Hongfei 2017

**CE** *Le Géant du pays des glaces*, Julia Chausson, Rue du Monde 2016 (poche)

**CM** *Le Merveilleux voyage de Nils Holgersson*, Olivier Latyk, Flammarion 2015

UN MAGASIN DU RÉSEAU



Pays de Cognac

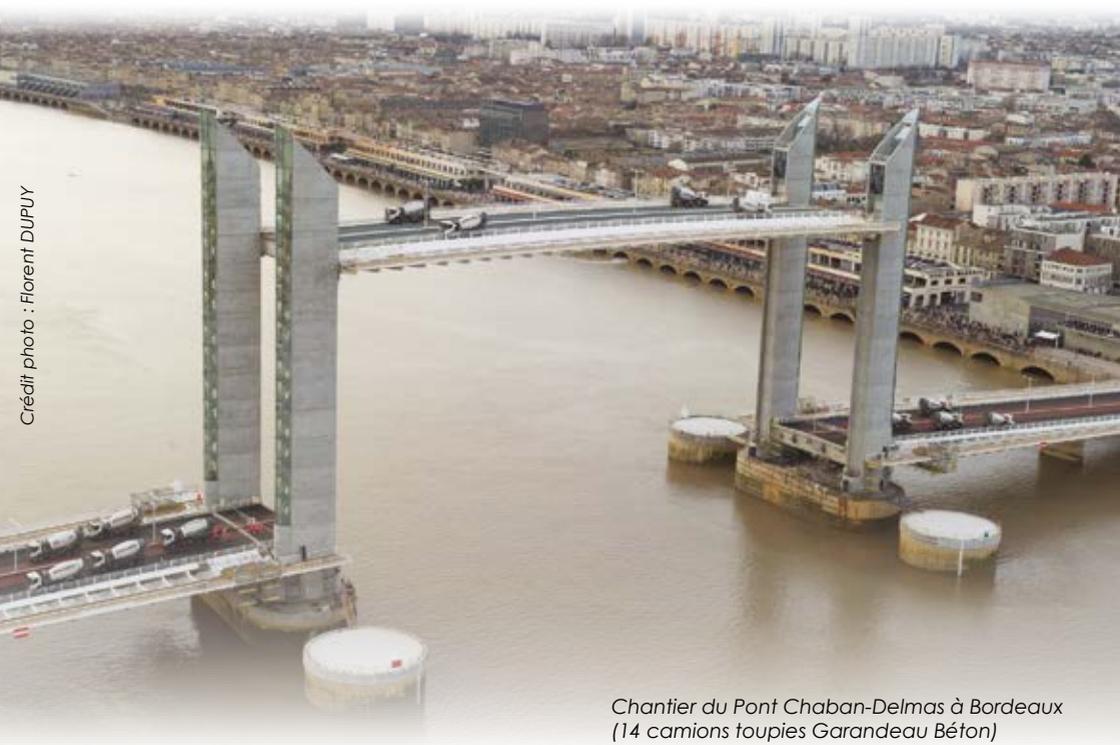


MAGASIN **BIO**

Avenue de Barbezieux 16100 Châteaubernard - 05 45 82 14 42

# **GARANDEAU**

## **GROUPE de MATÉRIAUX de CONSTRUCTION**



Crédit photo : Florent DUPUY

*Chantier du Pont Chaban-Delmas à Bordeaux  
(14 camions toupies Garandeau Béton)*

Un groupe familial participant au  
développement économique et au  
rayonnement culturel de son territoire

**12 centrales à béton**  
**17 négoce de matériaux de construction**  
**15 carrières** de sables et graviers, de  
calcaires et granulats dioritiques

Champblanc 16370 CHERVES RICHEMONT - Tél. 05 45 83 24 11

[www.garandeau.fr](http://www.garandeau.fr)

**15<sup>ÈME</sup> PRIX DES LECTEURS**

**ECRIVAINS DE LA MER BALTIQUE**

**Maria Ernestam | Katrina Kalda | Iben Mondrup | Kjell Westö | Lina Wolff**  
Rencontre animée par **Guénaél Boutouillet**

1500 lecteurs jurés, inscrits dans 125 bibliothèques de Nouvelle-Aquitaine, ont lu la sélection de mai à octobre. Du Danemark, d'Estonie, de Finlande et de Suède, les romanciers de la sélection 2018 vont à leur rencontre dans 12 bibliothèques du 14 au 16 novembre (détails p. 7).

Le-a lauréat-e, révélé-e ce samedi matin, repartira avec une dotation de 1500 € offerte par le **Groupe Garandeau** et un mois de résidence à la **Villa-Yourcenar** (Département du Nord) en 2019 !



**Billet gratuit** à retirer le jour-même au théâtre à partir de 9h30.

14h **LE MEILLEUR DES MONDES**

**LECTURE SCÉNIQUE**



**CARTE BLANCHE**

**PURGE** En partenariat avec l'Avant-Scène



D'après la pièce et le roman éponymes de **Sofi Oksanen**

Traduction du finnois par **Sébastien Cagnoli** (Stock, 2010 et Maison A. Vitez, 2011)

Adaptation théâtrale par **Sandrine Hutinet**, compagnie « Le Meilleur des Mondes »

Comédiens : **Romain Chassagne, Juliette Demaille, Solène Fihlon et Kevin Roze**

Avec *Purge*, Prix de littérature du Conseil Nordique, **Sofi Oksanen** prend l'histoire à bras le corps pour dire la soumission forcée de deux femmes mais aussi d'un pays, l'Estonie. Pièce à succès en Europe du Nord, *Purge* est ensuite devenu un roman traduit en plus de 40 langues. **Sofi Oksanen** : « Le théâtre vous force à regarder en face ce qui est fait pour rester caché. »



Compagnie émergente, **Le Meilleur des Mondes** développe plusieurs projets en lien avec le territoire néo-aquitain et l'Allemagne. Cet automne, elle présente à la Maison Maria Casarès *Walter, un ami un peu étrange*, adaptation d'un texte de **Sibylle Berg**.



**Billetterie** : 10 €, 8€ pour les adhérents, gratuit pour les - 25 ans et les minima sociaux. Voir infos pratiques p. 47

15h

**BORD DE SCÈNE**

**DE LA PIÈCE AU ROMAN**

**Sandrine Hutinet | Sofi Oksanen**

Rencontre animée par **Stéphane Jouan**, directeur de l'Avant-Scène

10h

**CAFÉ BALTIQUE** 

DE POLOGNE ET D'AILLEURS EN BD

Daria Bogdanska | Marzena Sowa

Café animé par Jean-Philippe Martin de la Cité Internationale de la Bande Dessinée d'Angoulême



11h **EN LECTURE**

Andreï Kourkov | Jaroslav Melnik | Marielle Vitureau

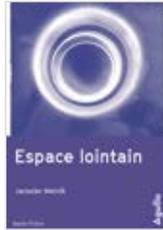
11h15

**CAFÉ BALTIQUE**

KIEV-VILNIUS

Andreï Kourkov | Jaroslav Melnik | Marielle Vitureau

Café animé par Antoine Jacob




 **COURVOISIER**

**EXPLORER LA PASSION DE COURVOISIER.**

VISITES et Expérience Sensorielle.

 **JARNAC**  
10 min de COGNAC  
[www.courvoisier.com](http://www.courvoisier.com)

ENJOY RESPONSIBLY  
COURVOISIER ET L'OMBRE DE NAPOLEON SONT DES MARQUES DÉPOSÉES DE COURVOISIER S.A.S.  
L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

## 14h EN LECTURE

Aurélien Bellanger | Joseph Incardonna | Les poètes lettons : Madara Gruntmane, Kārlis Vērdiņš, Agnese Krivade par leur traducteur Nicolas Auzanneau

14h15

### RENCONTRE

#### LAISSE TOMBER LES FILLES

Gérard de Cortanze

De 1963 à 2015, le nouveau livre de **Gérard de Cortanze** raconte, au son des guitares et sur des pas de twist, l'histoire de baby-boomers devenus soixante-huitards, refusant de se résigner au monde tel qu'il est. Livre à lire avec sa bande originale !



## 15h EN LECTURE

Antoine Chalvin | Katrina Kalda | Vivii Luik

15h15

### CONVERSATION

#### L'ESTONIE, ENTRE PASSÉ ET PRÉSENT

Antoine Chalvin | Katrina Kalda | Vivii Luik

Conversation animée par **Gérard Meudal**

Dans l'article qui donne son titre au recueil, « Le Petit placard de l'homme », **Viivi Luik** évoque cette boîte que nous possédons tous et dont nous conservons le contenu secret. Qu'est-ce que les Estoniens conservent jalousement dans leur petit placard ?



## 16h EN LECTURE

Gunnar Ardelius | Elisabeth Åsbrink | Lina Wolff

16h15

### CAFÉ BALTIQUE

#### STOCKHOLM

Gunnar Ardelius | Elisabeth Åsbrink | Viveca Sten | Lina Wolff

Café animé par **Antoine Jacob**





MAISON FONDÉE EN

1827

FRANCE

*Maison Fondée*

CORDON ROUGE

**Grand Marnier**

LIQUEUR  
COGNAC & ORANGE LIQUEUR

PARIS

SOCIÉTÉ DES PROPRIÉTÉS MARQUÉS LIQUORÉES

15h

SÉRIE TV

MEURTRES À SANDHAMN | SAISON 1 | LA REINE DE LA BALTIQUE \*

3 épisodes de 45 min.

Présentation par Viveca Sten herself !

D'après le roman de Viveca Sten, *La Reine de la Baltique* (Albin Michel, 2013)

Adapté par Sara Heldt et Thomas Borgström et réalisé par Marcus Olsson, avec Jakob Cedergren (Thomas), Alexandra Rapaport (Nora), Harriet Andersson (Signe) \*\*



\* Sous réserve de modification

\*\* une des interprètes vedettes d'Ingmar Bergman !

Entrée Libre !

17h

ATELIER CHORAL

SAMEDI 17 NOVEMBRE

VIA BALTICA

Atelier animé par Michel Esparre, chef de chœur du conservatoire de Cognac

Venez découvrir une pièce du répertoire choral balte. Vous aurez l'occasion de la chanter en chœur dimanche 18 à 17h mais chuuut... C'est une surprise !

Débutants bienvenus.

Gratuit, sur inscription : [contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com) et sur place

**Le Cheval Blanc** ——— Hôtel ★★ Cognac

CITOTEL  
 Centre ville - climatisation - wifi gratuit - terrasse  
 27 chambres de 1 à 5 personnes  
 Tél : 05 45 82 09 55 - [www.hotel-chevalblanc.fr](http://www.hotel-chevalblanc.fr) - 6 Place Bayard 16100 Cognac

**LE COQ D'OR**  
 brasserie  
 Depuis 1918

**33 place François 1er - 16100 COGNAC 05 45 36 10 29**

10h



**CONVERSATION**

LES 10 ANS DU PRIX DE LITTÉRATURE DE L'UNION EUROPÉENNE

Gunnar Ardelius | Bianca Bellova | Janis Jonevs  
 Conversation animée par des étudiants d'Espol

10 ans d'existence et déjà 108 lauréats, traduits et découverts dans toute l'Europe grâce au prix. Pour en parler, Bianca Bellova, lauréate 2017 et Janis Jonevs, lauréat 2014, avec Gunnar Ardelius, qui a participé à ce dixième anniversaire en tant que Président de la Fédération européenne des écrivains.



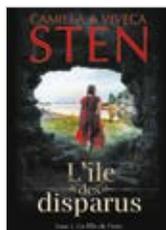
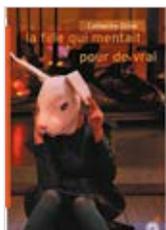
11h **LIRE:**

**CONVERSATION**

QUATRE HÉROÏNES EN QUÊTE DE DEMAIN

Catherine Grive | Natacha Henry | Camilla & Viveca Sten  
 Conversation animée par Alexandre Fillon

Marie, Bronia, Tuva et Kimberley, quatre héroïnes réelles ou imaginaires, quatre atmosphères, quatre pays ; elles vivent en Pologne, en Suède, en France et nous conduisent vers une belle aventure.



12h

**CONVERSATION**

FINLANDE ET RUSSIE À HUIS-CLOS

Joseph Incardona | Rosa Liksom  
 Conversation animée par Gérard Meudal

Dans le compartiment d'un train qui va de Moscou à Oulan-Bator, dans un sauna finlandais posé entre terre et eau, des Russes et des Finlandais s'affrontent. Quelle part du passé électrise le présent ?



<p><b>Gourmandise et Chocolat</b>                  17 Route de Soubérac                  16130 Gensac-la-Pallue                  Tél. 05 45 36 46 68                  Horaires d'ouverture consultez notre site :  <a href="http://gourmandise-et-chocolat.com">gourmandise-et-chocolat.com</a>                  Mail: <a href="mailto:gourmandiseetchocolat@halmail.fr">gourmandiseetchocolat@halmail.fr</a></p>		<p>CHOCOLATS « ANNIVERSAIRE »                  EN VENTE SUR LE FESTIVAL</p>
---	--	---

15h

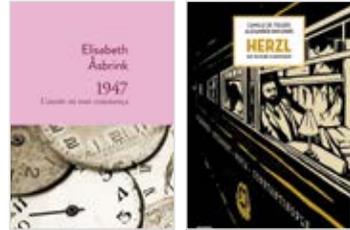
CONVERSATION



TERRE PROMISE

Elisabeth Åsbrink | Camille de Toledo  
Conversation animée par Olivier Mony

Une « pluie de jours s'est abattue » depuis la mort du grand-père hongrois d'Elisabeth Åsbrink en 1943, une pluie qu'elle continue de voir tomber, en Suède, comme il pleut dans les planches de *Herzl*, sur la Russie des pogroms, sur l'Autriche ou l'Angleterre. Quels destins pour les Juifs d'Europe ?



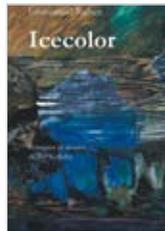
16h

CONVERSATION

L'HOMME ET LES GLACES

Iben Mondrup | Emmanuel Ruben | Kjell Westö  
Conversation animée par Guénaël Boutouillet

« Bientôt les icebergs, larguant les amarres de la mère Groenland, vogueront via le Gulf Stream direction l'Islande (...) et viendront, petits glaçons fondus, lécher les orteils d'argile de notre vieille Europe », écrit Emmanuel Ruben dans son livre sur le peintre danois Per Kirkeby. Que feront les hommes quand la glace aura disparu ?



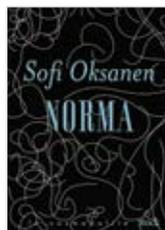
17h LIRE:

TABLE RONDE

1988-2018 : 30 ANS D'EUROPE VUS PAR...

Jens Christian Grøndahl | Sofi Oksanen | Camille de Toledo  
Table ronde animée par Hubert Artus

Le mur de Berlin était encore debout quand le « salon de la littérature européenne » a vu le jour en 1988, pour le centenaire de la naissance de Jean Monnet. Depuis Copenhague, Helsinki, Berlin ou Paris, comment ces 3 décennies ont construit l'Europe de demain ?



12h

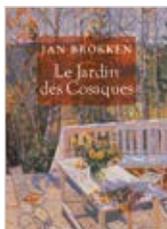
## TABLE RONDE

## CHIMÈRES BALTIQUES

Jan Brokken | François-Henri Désérable | Emmanuel Ruben

Table ronde animée par Catherine Pont-Humbert

Est-ce l'ambre de la Baltique qui aime les écrivains ? Trois d'entre eux ont arpenté ses rivages, sur la trace d'hommes et de femmes, illustres ou anonymes, réels ou fantasmés.

14h30 **LIRE:**

## TABLE RONDE



## PASSER LA FRONTIÈRE

Aurélien Bellanger | Marie Dorigny | Emmanuel Ruben

Table ronde animée par Hubert Artus

Ouverte ou fermée, percée par un tunnel ou enjambée par un pont, la frontière est une ligne tracée par les hommes. Deux écrivains et une photojournaliste ont suivi ceux qui la traversent.



20 Avenue de Saintes, 16100 Cognac - 05 45 82 22 15

15h30



## PRIX MIEUX COMPRENDRE L'EUROPE

### EUROPE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI : ESPOIRS ET INCERTITUDES

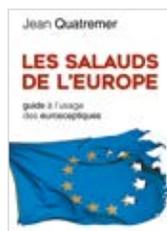
Sylvain Kahn | Jean Quatremer

Table ronde animée par Eric Nulleau

Professeur et chercheur au Centre d'histoire de Sciences Po, **Sylvain Kahn** a dirigé et publié plusieurs ouvrages sur l'Europe. Il a également été le producteur de l'émission « Planète Terre » sur France Culture.

Journaliste à « Libération » et auteur du blog « Couloirs de Bruxelles », **Jean Quatremer** couvre les questions européennes depuis 1990. Il intervient régulièrement dans le magazine d'Arte « 28 minutes ».

Ils sont les co-lauréats du 10<sup>ème</sup> Prix Mieux comprendre l'Europe, remis en partenariat avec l'Institut Jacques Delors.



16h30

## TABLE RONDE

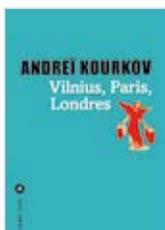


### EXILS EN BALTIQUE

Andreï Kourkov | Alexei Makouchinski | Lutz Seiler

Table ronde animée par Catherine Pont-Humbert

Dans le nouveau roman d'**Andreï Kourkov**, les Litoniens partent sur les routes récemment ouvertes de l'espace Schengen. Des Allemands de l'Est tentent de rejoindre le Danemark par la mer chez **Lutz Seiler**. Et le narrateur d'**Alexei Makouchinski** s'engouffre dans les trains européens sitôt le bloc soviétique fissuré, en 1988. Tous font route vers l'Ouest.



18h

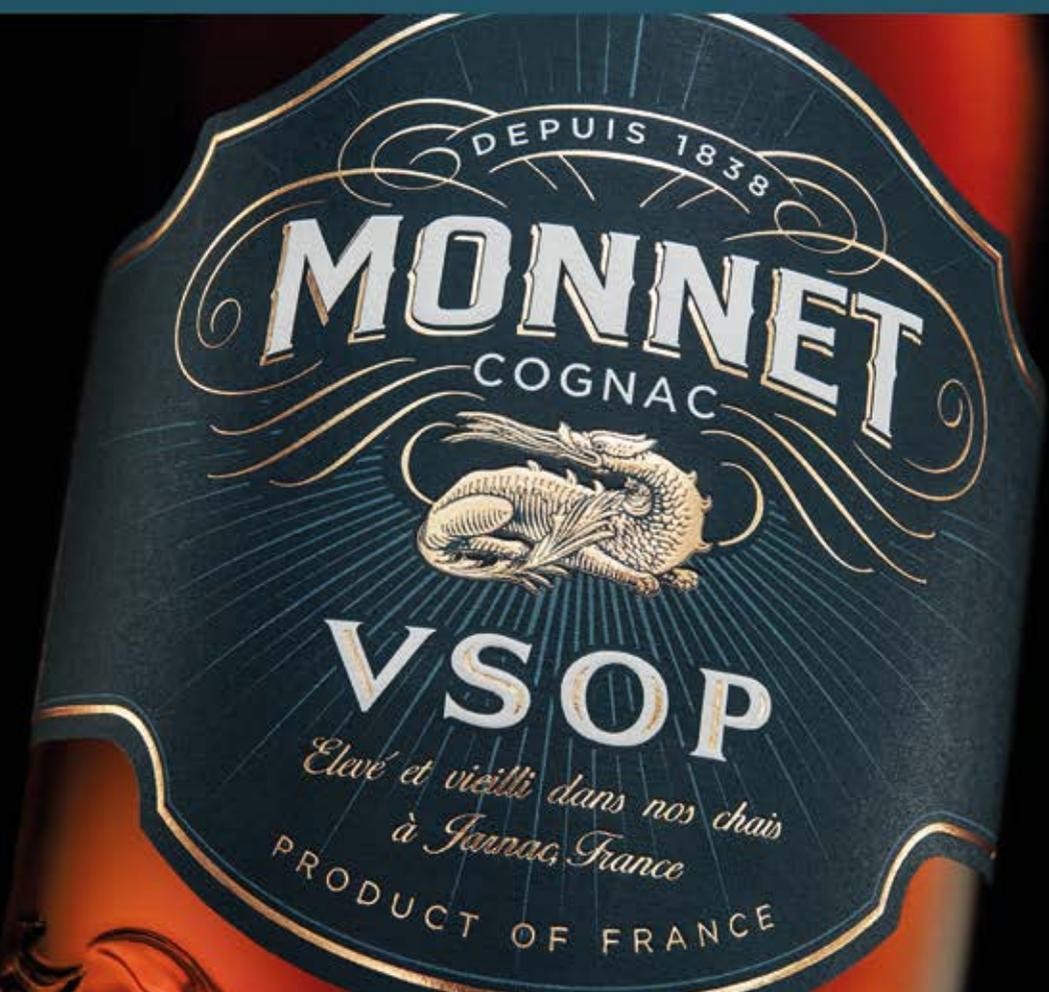
## JOYEUX ANNIVERSAIRE LITTÉRATURES EUROPEENNES !

Gérard de Cortanze | Gérard Meudal | Eric Nulleau | Jean Quatremer | Henriette Walter et avec de nombreux amis du festival, venez fêter nos 30 ans !

*The Bright Side of*

**COGNAC**

[monnet-cognac.com](http://monnet-cognac.com)

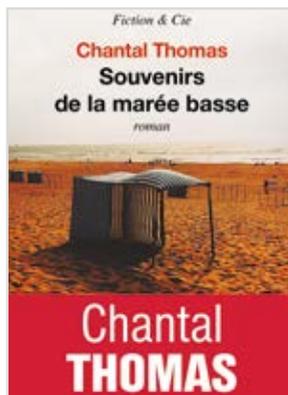


18h30 **CHARENTE**  
LE DÉPARTEMENT**24<sup>ÈME</sup> PRIX JEAN MONNET** 

Catherine Fruchon-Toussaint s'entretient avec Chantal Thomas, lauréate 2018

« Spécialiste du XVIII<sup>ème</sup> siècle, celui des Lumières, Chantal Thomas est une européenne joyeuse. C'est cette lumière vive, dans l'écriture et dans le ton, que le jury du prix Jean Monnet de littérature européenne a décidé d'honorer en attribuant son 24<sup>ème</sup> prix à *Souvenirs de la marée basse*. » Gérard de Cortanze.

**Le Jury** : Gérard de Cortanze, Président – Jean-Baptiste Baronian – Jacques De Decker – Françoise Dion – Catherine Fruchon-Toussaint – Fabio Gambaro – Madeleine Lazard – Patricia Martin – Gérard Meudal – Lieven Taillie – Joël Schmidt – Virgil Tanase – Henriette Walter

Suivi d'un cocktail offert par **Cognac Monnet**

20h30

**JUNKPAGE****CINÉMA****L'ÉCHANGE DES PRINCESSES**

Un film de Marc Dugain avec Lambert Wilson | Olivier Gourmet | Anamaria Vartolomei

France/Belgique · fiction · 2017 · 1h40 · vf

Présentation par Chantal Thomas, qui s'entretiendra avec Marc Bertin, rédacteur en chef de « Junkpage »

1721. Une idée audacieuse germe dans la tête de Philippe d'Orléans, Régent de France... Louis XV, 11 ans, va bientôt devenir Roi et un échange de princesses permettrait de consolider la paix avec l'Espagne. Il marie donc sa fille, Mlle de Montpensier, 12 ans, à l'héritier du trône d'Espagne, et Louis XV doit épouser l'Infante d'Espagne, Anna Maria Victoria, âgée de 4 ans.

Un film réalisé par l'écrivain **Marc Dugain**, d'après le roman éponyme de **Chantal Thomas**.



Gratuit, réservation : voir p. 46

## 10h EN LECTURE

Bernard Banoun | Lutz Seiler

10h15

### CAFÉ BALTIQUE

HIDDENSEE

Bernard Banoun | Lutz Seiler

Café animé par **Martin Rass**, maître de conférence en civilisation allemande et histoire des idées, Université de Poitiers



11h

### RENCONTRE

BULLES DE CHAMPAGNE EN MER BALTIQUE

Fabienne Moreau

Responsable du patrimoine et de l'action culturelle chez Hennessy, **Fabienne Moreau** est historienne et auteure de 2 romans.

La découverte de 47 bouteilles, dans une épave au large de l'archipel d'Åland, lui a inspiré un passionnant roman historique autour de la Veuve Clicquot et du commerce des vins français en Mer baltique.



11h30



### TRIPLE DISTILLATION

Avec la complicité de **Françoise Barbin-Lécrevisse** et des invités surprise...

Mélange d'inspirations pour un moment unique de partage, la triple distillation va encore vous surprendre avec un crû spécial 30 ans !

Une rencontre qui fera appel à tous vos sens ! Suivie d'une dégustation de Cognac et de saveurs nordiques offertes par **Alliance Fine Champagne**.



## TOP TEN SHOES

« Maître chausseur »

Femme - Homme - Enfant

CHAUSSURES DE GRANDE QUALITÉS  
POUR TOUTE LA FAMILLE

41 Place François 1<sup>er</sup> 16100 Cognac | 05.45.83.92.20  
toptenshoescognac@gmail.com

Tam a Tam  
Voyages Sonores

14h

## SIESTE ACOUSTIQUE

### VOYAGE SONORE EN TERRES BALTIQUE

Mélanie Gourdon & Tristan Cailler de Compagnie Tam a Tam

Du sauna finlandais aux répétitions de chorales polonaises en passant par le Kankles lituanien et le ressac de la mer à Jurmala, ce voyage sonore vous emmène à la rencontre des peuples de Finlande, Estonie, Lettonie, Lituanie et Pologne. Laissez-vous porter !



## 15h EN LECTURE

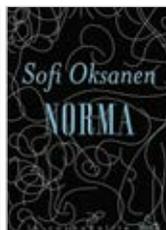
Sofi Oksanen | Kjell Westö

15h15

## CAFÉ BALTIQUE

HELSINKI

Sofi Oksanen | Kjell Westö  
Café animé par Antoine Jacob



16h

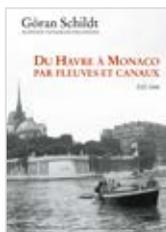
## RENCONTRE

### GÖRAN SCHILDT, UN ÉCRIVAIN-VOYAGEUR FINLANDAIS

Alain Quella-Villéger

Connu pour ses travaux sur Pierre Loti, Alain Quella-Villéger publie, en coédition avec Bleu Autour, le formidable récit du voyage en voilier en compagnie de Göran Schildt dans la France d'après-guerre, avec sa femme et ses amis d'un jour ou de longue date, dont André Gide...

Texte traduit par Christine Barrière.





**Hôtel Le Valois**  
35 rue du 14 Juillet - 16100 COGNAC  
Tél. 05 45 36 83 00 - Fax 05 45 36 83 01  
hotel.le.valois@wanadoo.fr  
www.hotel-cognac-levalois.com

**HÔTEL CLIMATISÉ - CENTRE VILLE**



12h

**CONVERSATION****QUAND DEUX « JEAN MONNET » SE RENCONTRENT...****Jens Christian Grøndahl | Chantal Thomas**Conversation animée par **Olivier Mony**

Il faut résister à tout, sauf à la tentation de réunir deux écrivains dont le talent a été salué par le Prix Jean Monnet, en 2007 pour le Danois **Jens Christian Grøndahl**, en 2018 pour la Française **Chantal Thomas**... Ce n'est pas **Olivier Mony** qui nous contredira.

**LA RÉSIDENCE**

Chambre de 1 à 6 personnes

Petits déjeuner buffet à volonté - Soirée étape du lundi au jeudi inclus

Tarifs spéciaux BA 709 - Tarifs de groupes sur demande

25 avenue Victor Hugo 16100 Cognac | T/ 05.45.36.62.40 - F/ 05.45.36.62.49  
[www.hotellaresidence-cognac.com](http://www.hotellaresidence-cognac.com) | [contact@hotellaresidence-cognac.com](mailto:contact@hotellaresidence-cognac.com)



PARTENAIRE VÉHICULES LEC FESTIVAL

Zac de Bellevue, 5 Rue Jean Lou Chretien, 16100 Châteaubernard

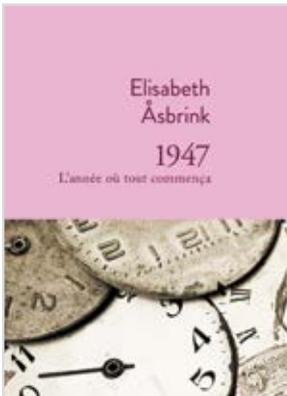
14h

**TABLE RONDE**

LES PAYS DU BONHEUR SOCIAL

Elisabeth Åsbrink | Jens Christian Grøndahl | Kjell Westö  
Table ronde animée par Gérard Meudal

Depuis plusieurs décennies et malgré des histoires différentes, le Danemark, la Suède et la Finlande sont auréolés de leurs succès en matière d'éducation, d'égalité et de démocratie. Trois écrivains s'intéressent à l'envers de cet idyllique décor nordique.



15h

**RENCONTRE**

LES LANGUES DE LA BALTIQUE

Henriette Walter

Professeur émérite de linguistique, **Henriette Walter** nous éclaire sur les origines germaniques et finno-ougriennes des langues scandinaves et baltes.

**CRÉDITS PHOTOS :** Fondation MARTELL ©Adrien M & Claire B, Elisabeth Åsbrink ©Elisabeth Åsbrink, Marielle VITUREAU ©Dovile Dagiene, Joseph INCARDONA ©Finitude, Appendix Fotografi, Jens Christian GRONDAHL et Katrina KALDA ©Hélie Gallimard, Jan BROKKEN ©Jelmer de Haas, Sofi OKSANEN ©Toni Härkönen, Janis JONEVS ©Edgars Jurjans, Iben\_MONDRUP ©Lizette Kabré, Marie Dorigny ©Yonnel Leblanc, ©Marie Dorigny / MYOP, François-Henri DESERABLE et Camille de TOLEDO ©Francesca Mantovani, Emmanue IRUBEN ©Renaud Monfourny, Cata Portin, Maria ERNESTAM ©Richard\_Ryan, Chantal THOMAS ©Hermance Triay, Viveca & Camilla STEN ©Thron Ullberg, Marzena SOWA ©Chloé\_Vollmer\_Lo, toutes autres photos ©DR.

**CONCEPTION RÉALISATION :**  comtogether.fr

11h

## TABLE RONDE

## POLARS DE LA BALTIQUE

Joseph Incardona | Viveca Sten

Table ronde animée par Hubert Artus

Pas de festival nordique sans littérature noire ! Au sommet du genre, Viveca Sten, intronisée reine du polar baltique avec sa série située sur l'île de Sandhamn, et Joseph Incardona, qui souffle le chaud et le froid dans un polar finlandais un brin décalé.



12h LIRE:

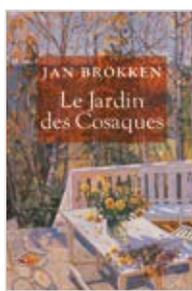
## TABLE RONDE

## LE MATÉRIAU INTIME DE L'ÉCRITURE

Elisabeth Åsbrink | Jan Brokken | Andreï Kourkov

Table ronde animée par Alexandre Fillon

Dans son *Journal de Maidan*, dans *Le Jardin des Cosaques, 1947*, Andreï Kourkov, Jan Brokken et Elisabeth Åsbrink s'emparent d'autres vies que la leur. Quel est le ressort intime de l'écriture ?



## LA PATTE DE GRIBOUILLE

Prêt à porter pour femmes

Léon&amp;Harper, Maison Scotch, Sud Express, indi&amp;cold, American Vintage

9 rue des Remparts à Cognac

lapattedegribouille@orange.fr 05 45 83 65 15



14h30

**PERFORMANCE**



HERZL. UNE HISTOIRE EUROPÉENNE



Texte de **Camille de Toledo** et dessins d'**Alexander Pavlenko**, Denoël Graphic, 2018.

Une performance en images et en musique avec **Camille de Toledo** (texte et voix) | **Clémence Léauté** (autoharpe) | **Valentin Mussou** (violoncelle) 1882. Ilia Brodsky, orphelin juif chassé de Russie par les pogroms, traverse l'Europe avec sa sœur Olga. A Vienne, il croise Theodor Herzl, l'homme qui imaginera quelques années plus tard le futur État d'Israël. Dans cette fresque des migrations, **Camille de Toledo** donne voix à deux versants de la pensée juive : la tradition de l'exil face à l'aspiration à la Terre promise.

Artiste travaillant entre Paris, Berlin et Florence, **Clémence Léauté** joue souvent des écritures contemporaines. Elle a également sorti deux albums sous le nom de **Cleo T**.

**Valentin Mussou** arpente des rivages musicaux variés depuis 2004. Au violoncelle ou avec d'autres instruments, il se met à l'écoute de l'autre – danseur, sculpteur, chanteur, écrivain...

 **Billetterie** : 10 €, 8€ pour les adhérents, gratuit pour les - 25 ans et les minimaux sociaux. Voir infos pratiques p. 47

15h30

**BORD DE SCENE**

AUTOUR DE HERZL

**Camille de Toledo**

Entretien animé par **Guénaël Boutouillet**

16h

**TABLE RONDE**

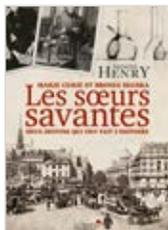


LES FEMMES FACE A LA VIOLENCE DE L'HISTOIRE

**Marie Dorigny** | **Natacha Henry** | **Sofi Oksanen**

Table ronde animée par **Eric Naulleau**

« Les centimètres du corps de la femme sont aussi importants que les frontières du pays » écrit Sofi Oksanen dans *Les Vaches de Staline*, un parallèle qui en dit long sur l'empreinte laissée par la guerre et la politique dans la chair des femmes, singulièrement.





# RÉMY MARTIN

L'exception du Cognac Fine Champagne,  
des visites à vivre toute l'année à Cognac



INFORMATIONS : + 33 (0)5 45 35 76 66

[www.visitesremymartin.com](http://www.visitesremymartin.com)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION 

17h  GRAND COGNAC

VIA BALTICA

EVOCATION MUSICALE BALTE

Avec l'ensemble vocal du Conservatoire de Cognac

Chef de chœur : **Michel Esparre** | Piano : **Philippe Charpentier**

Pour saluer le centenaire de l'indépendance de la Lettonie, le 18 novembre 1918, l'ensemble vocal du Conservatoire a préparé quelques pièces du répertoire balte.

Participants à l'atelier choral du samedi bienvenus pour le final ! (voir p.31)

18h  GRAND COGNAC

LECTURE DE CLÔTURE

LES GROSEILLES DE NOVEMBRE

De **Andrus Kivirähk**

Roman traduit de l'estonien par **Antoine Chalvin**, Le Tripode, 2014

Avec le comédien **Daniel Kenigsberg**

**Typhaine Pinville** à l'alto

**François-Pierre Fol** au violoncelle

Présentation par **Antoine Chalvin**

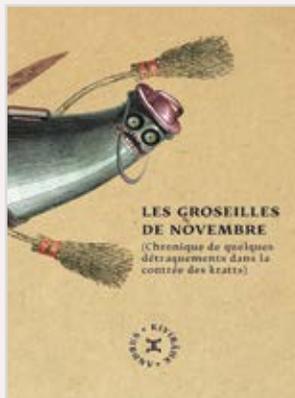
Lire **Andrus Kivirähk**, c'est à chaque fois se donner la certitude que l'on va entrer dans un monde extraordinaire. Nous voilà immergés dans la vie quotidienne d'un village où tout pourrait sembler normal et où, très vite, plus rien ne l'est. Les seigneurs sont dupés par leurs serfs, des démons maraudent et, partout, chaque jour, les jeux de l'amour et du désir tirent les ficelles de la vie. « Il y a des livres qui ne supportent pas la lecture à haute voix, explique Daniel Kenigsberg, d'autres comme ce régalant opus d'Andrus Kivirähk qui la réclament. »

Né à Tallinn en 1970, **Andrus Kivirähk** est un phénomène littéraire en Estonie où son œuvre suscite l'enthousiasme d'un très large public qui raffole de ses histoires. Couronné par de nombreux prix, il a reçu en France le Grand Prix de l'Imaginaire 2014 pour *L'Homme qui savait la langue des serpents*.



**Daniel Kenigsberg** est comédien. Outre la télévision, la radio et le cinéma, notamment avec **Régis Wargnier** et **Patrice Leconte**, il travaille au théâtre depuis quarante ans. Il joue actuellement dans *C'est la vie* de **Mohamed El Kathib**, spectacle présenté au festival d'Automne et actuellement en tournée.

Lecture soutenue par Grand Cognac et Rémy Martin, suivie d'un cocktail offert par Rémy Martin



**Billetterie** : 10 €, 8€ pour les adhérents, gratuit pour les - 25 ans et les minimas sociaux. Voir infos pratiques p.47



- Pain de Tradition Française
- Pains Spéciaux
- Pains Aromatiques
- Pains BIO
- Viennoiserie & Pâtisserie MAISON

Du mardi au samedi de 7h à 19h30 (sans interruption),  
Le dimanche de 7h à 13h30. Fermeture le dimanche après-midi et le lundi.

22 place d'Armes, 16100 Cognac - 05 45 82 02 92

	<b>JEUDI</b>	<b>VENDREDI</b>	<b>SAMEDI</b>	<b>DIMANCHE</b>
<b>A</b>				
Gunnar <b>ARDELIUS</b>			11h 17h	12h30
Hubert <b>ARTUS</b>			15h30	
Elisabeth <b>ASBRINK</b>			17h	13h 16h
Nicolas <b>AUZANNEAU</b>		12h 16h30	15h	
<b>B</b>				
Elena <b>BALZAMO</b>		12h30 15h 16h30		
Françoise <b>BARBIN LECREVISSE</b>				12h30
Aurélien <b>BELLANGER</b>			14h15 15h30	12h30
Bianca <b>BELLOVA</b>		16h30	11h 15h30	
Daria <b>BOGDANSKA</b>		16h30	11h 15h	12h30
Jan <b>BROKKEN</b>			13h 17h	13h
<b>C</b>				
Morgane de <b>CADIER</b>			16h F. Martell	12h*
Antoine <b>CHALVIN</b>		16h30	16h	
Julia <b>CHAUSSON</b>			12h* 16h F. Martell	12h
Gérard de <b>CORTANZE</b>			15h	
<b>D</b>				
François-Henri <b>DÉSÉRABLE</b>		12h30 16h30	13h	
Marie <b>DORIGNY</b>			15h30	16h30
<b>E</b>				
Maria <b>ERNESTAM</b>			12h Théâtre 16h	
<b>G</b>				
Nine <b>GORMAN</b>		16h30*		
Catherine <b>GRIVE</b>			12h*	
Jens Christian <b>GRØNDAHL</b>			18h	13h 16h
Mathieu <b>GUIBÉ</b>		16h30*		
<b>H</b>				
Natacha <b>HENRY</b>		15h30*	12h*	16h30
<b>I</b>				
Joseph <b>INCARDONA</b>			14h15 13h	12h
<b>J</b>				
Antoine <b>JACOB</b>		12h 19h	12h 17h	15h
Janis <b>JONEVS</b>		12h	11h	
<b>K</b>				
Sylvain <b>KAHN</b>			16h30	11h
Katrina <b>KALDA</b>		16h30	12h Théâtre 16h	
Andreï <b>KOURKOV</b>			12h 17h30	13h
<b>L</b>				
Olivier <b>LATYK</b>			12h* 16h F. Martell	
Rosa <b>LIKSOM</b>		17h30	13h	15h
Viivi <b>LUIK</b>		17h30	16h	
<b>M</b>				
Alexei <b>MAKOUCHINSKI</b>		15h	17h30	
Jaroslav <b>MELNIK</b>	19h	12h30 16h30	12h	
Iben <b>MONDRUP</b>		11h	12h Théâtre 17h	17h
Fabienne <b>MOREAU</b>				11h30
<b>N</b>				
Eric <b>NAULLEAU</b>			16h30	
<b>O</b>				
Sofi <b>OKSANEN</b>		18h	15h30 Théâtre 18h	15h 16h30
<b>P</b>				
Florian <b>PIGÉ</b>			16h F. Martell	12h*
<b>Q</b>				
Jean <b>QUATREMER</b>			16h30	11h
Alain <b>QUELLA-VILLEGER</b>				16h30
<b>R</b>				
Emmanuel <b>RUBEN</b>		12h	13h 17h	
<b>S</b>				
Lutz <b>SEILER</b>			17h30	11h
Marzena <b>SOWA</b>		16h30	11h 15h	12h30
Camilla <b>STEN</b>		14h30*	12h*	
Viveca <b>STEN</b>		14h30*	12h* 17h	12h
<b>T</b>				
Chantal <b>THOMAS</b>			19h30	13h 15h30
Camille de <b>TOLEDO</b>			16h 18h	15h30
<b>V</b>				
Marielle <b>VITUREAU</b>		19h	12h	12h
<b>W</b>				
Henriette <b>WALTER</b>				15h
Kjell <b>WESTÖ</b>			12h Théâtre 16h	15h 16h30
Lina <b>WOLFF</b>			12h Théâtre 17h	12h

## Un grand merci à tous !

Artéfa | B. Banoun | M. Bertin | C. Billon | G. Boutouillet | J-B. Coursaud | P. Charpentier | E. Chevrillon | C. Chiarada | Cie La Sensible | Cie Le Meilleur des Mondes | Cie Le Saut de l'Ange | Cie Tam a Tam | Ensemble Vocal du Conservatoire de Cognac | M. Esparre | A. Fillon | G. Fontaine | C. Fruchon-Toussaint | C. Gepner | J-M. Golse | N. Jaulain | S. Jouan | F. Jaulin | D. Kenigsberg | K. Kinnunen | A. Konste | N. Kubiak | E. Lagrange | C. Léauté | G. Meudal | J.P. Martin | O. Mony | V. Mussou | M. Petit | I. Pianet | C. Pont-Humbert | S. Quetteville | M. Rass | C. Rousseau | V. Terrasson | E. Toulouse | Z. Waxim, aux éditeurs qui nous soutiennent et à tous ceux dont nous n'avons pas les noms à l'heure d'imprimer le programme !



## BILLETTERIE

- **Réservation** sur [contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com)
- **Prévente** jusqu'au 14 novembre, du lundi au vendredi de 10h00 à 12h00 et de 14h à 16h00 : Littératures Européennes Cognac, 15 rue Grande, 16100 Cognac
- **Vente** à l'accueil du festival dès le vendredi 16 novembre à 09h00 et au théâtre l'Avant-Scène le samedi 17 pour Purge

### VENDREDI 16/11 À 20H

Récital *En escarpins dans les neiges de Sibérie*  
Les Quais ici ou ailleurs  
Gratuit, sur réservation [www.lesquais.fr](http://www.lesquais.fr)

### DIMANCHE 18/11 À 14H

*Herzl* par Camille de Toledo  
Auditorium de la Salamandre  
10€, 8€ pour les adhérents  
Gratuit pour les -25 ans et les minimas sociaux

### SAMEDI 17/11 À 14H

*Purge* par la Cie Le Meilleur des Mondes  
Théâtre de l'Avant-Scène de Cognac  
10€, 8€ pour les adhérents  
Gratuit pour les -25 ans et les minimas sociaux

### DIMANCHE 18/11 À 18H

Soirée de clôture  
*Les Groseilles de Novembre* par D. Kenigsberg  
Auditorium de la Salamandre  
10€, 8€ pour les adhérents  
Gratuit pour les -25 ans et les minimas sociaux

## SUR PLACE

### Rez-de-chaussée

Accueil | Espace exposition (Marie Dorigny) | Espace librairie européenne : CIBDI, Citadelles & Mazenod, Cosmopolite, La Maison de la presse, Le Texte Libre, L'Union des Éditeurs de Voyages Indépendants | Café Babel

### 1<sup>er</sup> étage

Auditorium | Salle Claude de France | Salle Marguerite d'Angoulême | Salle Louise de Savoie | Librairies jeunesse : Le Texte Libre en salle Charles d'Orléans, La Maison de la presse et Cosmopolite sur le palier

2 BARS : au rez-de-chaussée et au 1<sup>er</sup> étage, avec boissons chaudes, rafraîchissements et snacks

## ESPACES LIBRAIRIES

Vendredi de 10h à 19h30 | Samedi de 10h à 20h | Dimanche de 10h à 19h

En 2019, cap sur les littératures des Pays-Bas et de la Flandre !



# UN GRAND MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES !



  
LITTÉRATURES EUROPÉENNES  
COGNAC

HEURES D'OUVERTURE  
Vendredi au Dimanche  
de 10h à 20h

 Accès aux personnes à mobilité réduite

## LEC FESTIVAL

 Centre des Congrès La Salamandre - 16 rue du 14 Juillet  
16100 Cognac ou entrée place Jean Monnet

 05.45.82.88.01

Entrée libre à l'exception des projections et de certains spectacles



### PLAN VIGIPIRATE

Cher public, soucieux de vous accueillir dans les meilleures conditions, nous avons dû mettre en place diverses mesures de sécurité. A l'entrée et sur les lieux du festival, les services de sécurité vous demanderont l'ouverture de votre sac et seront susceptibles d'utiliser les détecteurs de métaux. **Merci pour votre compréhension. Nous sommes tous acteurs de la sécurité !**